Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jedli pili zaślubiali się były poślubiane aż do którego dnia wszedł Noe do arki i przyszedł potop i wygubił wszystkich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jedli, pili, żenili się i za mąż wydawali aż do dnia, gdy Noe wszedł do arki\* i nastał potop\*\* – i wygubił wszystkich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jedli, pili, żenili się, za mąż wychodziły, aż do tego dnia, (kiedy) wszedł Noe do arki, i przyszedł potop i wygubił wszystkich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jedli pili zaślubiali się były poślubiane aż do którego dnia wszedł Noe do arki i przyszedł potop i wygubił wszystkich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie jedli wtedy i pili, żenili się i wydawali za mąż aż do dnia, gdy Noe wszedł do arki i nastał potop — i wszyscy zginęli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedli, pili, żenili się i za mąż wychodziły aż do dnia, w którym Noe wszedł do arki; i nastał potop, i wszystkich wytracił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jedli, pili, żenili się i za mąż wydawali aż do onego dnia, którego wszedł Noe do korabia, i przyszedł potop, a wytracił wszystkie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jedli i pili, żony pojmowali i za mąż wydawali aż do dnia, którego wszedł Noe do korabia: i przyszedł potop, i wytracił wszystki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jedli i pili, żenili się i za mąż wychodziły aż do dnia, kiedy Noe wszedł do arki; a przyszedł potop i wygubił wszystkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jedli, pili, żenili się i za mąż wychodzili aż do dnia, kiedy Noe wszedł do arki i nastał potop, i wytracił wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jedli, pili, żenili się i za mąż wychodziły aż do dnia, w którym Noe wszedł do arki i nastał potop, i wszystkich wytracił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedli, pili, żenili się, wychodziły za mąż, aż do dnia, w którym Noe wszedł do arki. Potem przyszedł potop i wytracił wszystkich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jedli, pili, żenili się, za mąż wychodziły aż do tego dnia, w którym Noe wszedł do arki i nastał potop. Zniszczył wszystkich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy ludzie żyli sobie beztrosko, urządzali śluby i wesela, aż nastał dzień, kiedy Noe schronił się do arki; przyszedł potop i wszyscy zginęli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jedli, pili, żenili się i za mąż wychodziły aż do dnia, w którym Noe wszedł do arki. I przyszedł potop, i wszystkich wygubił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | їли, пили, женилися, виходили заміж до дня, коли ввійшов Ной до ковчега, і настав потоп, і вигубив усіх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | jedli, pili, poślubiali, były wystawiane do poślubienia, aż do szczytu czasu którego dnia wszedł Noe do skrzyni, i przyszło z góry opłukanie kołyszącym ruchem i odłączyło przez zatracenie wszystkich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jedli, pili, żenili się, za mąż wydawali, aż do owego dnia, gdy Noe wszedł do arki, i przyszedł potop oraz wszystkich wygubił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie jedli i pili, i zawierali małżeństwa, aż do dnia, gdy Noach wszedł do arki. Wtedy nadszedł potop i zgładził ich wszystkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jedli, pili, mężczyźni się żenili, kobiety wydawano za mąż, aż do owego dnia, gdy Noe wszedł do arki i nadszedł potop, i zgładził ich wszystkich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie wtedy zwyczajnie jedli i pili, zawierali małżeństwa—aż do chwili, gdy Noe wszedł do arki. Wtedy przyszedł potop i wszyscy zginęli. |

1. 1) <x>10 7:7</x>; <x>650 11:7</x>; <x>670 3:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 7:10</x>; <x>680 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)